

Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Nr. 18-2/2023

# CLASSICA & CHRISTIANA



EDITURA UNIVERSITĂȚII „ALEXANDRU IOAN CUZA” DIN IAȘI

***Classica et Christiana***

Revista Centrului de Studii Clasice și Creștine

Fondator: Nelu ZUGRAVU

**18/2, 2023**

***Classica et Christiana***

Periodico del Centro di Studi Classici e Cristiani

Fondatore: Nelu ZUGRAVU

**18/2, 2023**

**ISSN: 1842 – 3043**

**e-ISSN: 2393 – 2961**

## **Comitetul științific / Comitato scientifico**

Moisés ANTIQUEIRA (Universidade Estadual do Oeste do Paraná)  
Sabine ARMANI (Université Paris 13-CRESC – PRES Paris Cité Sorbonne)  
Immacolata AULISA (Università di Bari Aldo Moro)  
Andrea BALBO (Università degli Studi di Torino)  
Antonella BRUZZONE (Università degli Studi di Sassari)  
Livia BUZOIANU (Muzeul Național de Istorie și Arheologie Constanța)  
Marija BUZOV (Institute of Archaeology, Zagreb)  
Dan DANA (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Maria Pilar GONZÁLEZ-CONDE PUENTE (Universidad de Alicante)  
Attila JAKAB (Civitas Europica Centralis, Budapest)  
Fred W. JENKINS (University of Dayton)  
Domenico LASSANDRO (Università di Bari Aldo Moro)  
Carmela LAUDANI (Università della Calabria)  
Patrizia MASCOLI (Università di Bari Aldo Moro)  
Dominic MOREAU (Université de Lille)  
Eduard NEMETH (Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca)  
Evalda PACI (Centro di Studi di Albanologia, Tirana)  
Vladimir P. PETROVIĆ (Serbian Academy of Sciences and Arts, Belgrade)  
Luigi PIACENTE (Università di Bari Aldo Moro)  
Sanja PILIPOVIĆ (Institute of Archaeology, Belgrade)  
Mihai POPESCU (C.N.R.S. – ANHIMA, Paris)  
Julijana VISOČNIK (Archdiocesan Archives of Ljubljana)  
Heather WHITE (Classics Research Centre, London)

## **Comitetul de redacție / Comitato di redazione**

Roxana-Gabriela CURCĂ (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Mihaela PARASCHIV (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Claudia TĂRNĂUCEANU (Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași)  
Nelu ZUGRAVU, director al Centrului de Studii Clasice și Creștine  
al Facultății de Istorie a Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
(*director responsabil / direttore responsabile*)

### *Correspondența / Corrispondenza:*

Prof. univ. dr. Nelu ZUGRAVU  
Facultatea de Istorie, Centrul de Studii Clasice și Creștine  
Bd. Carol I, nr. 11, 700506 – Iași, România  
Tel. ++40 232 201634 / Fax ++40 232 201156  
e-mail: nelu@uaic.ro

UNIVERSITATEA „ALEXANDRU IOAN CUZA” din IAȘI  
FACULTATEA DE ISTORIE  
CENTRUL DE STUDII CLASICE ȘI CREȘTINE

***Classica et Christiana***

**18/2  
2023**

Tehnoredactor: Nelu ZUGRAVU

**ISSN: 1842 – 3043**  
**e-ISSN: 2393 – 2961**

Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
700511 - Iași, tel./fax ++ 40 0232 314947



## IN HONOREM PROFESSORIS DOMINICI LASSANDRO LAUDATIO

Vir magnae eruditionis, litterarum Latinarum peritissimus, eminentissimus philologus, Professor Dominicus Lassandrus varietate scientificarum investigationum et suis conatibus ad studiorum classicorum propagationem egregium nomen adeptus est.

Plurimos laboris annos laudabilem professionalem cursum percurrit, maxima cum dexteritate scripta auctorum Latinorum ab antiquis temporibus usque ad finem antiquitatis scrutans et disertissima studia exegetica, critica et historica perficiens. Panegyricos Latinos industrie recognovit ac critice edidit, loca obscura in luce ferens, nec non Ciceronis tractatus philosophicos (*De natura deorum*, *De senectute*, *De amicitia*) commentatus est atque Italice interpretatus. Multorum colloquiorum scientificorum internationalium particeps fuit, fructum sui laboris et ingenii omnibus expertis cognoscentibus. Item, homo litteratus, Professor Dominicus Lassandrus collectiones editoriales *Bibliotheca tardoantica* et *Bibliotheca classicae traditionis* industriosissime et hodie dirigit, nec non collegio scientifico periodicorum *Invigilata Lucernis* et *Classica & Christiana* inest.

Praeterea, maxime memorandus est suus longinquus cursus institutionalis. Professore praeside, Barensis Universitatis „Aldo Moro” *Dipartimento Studiorum Classicorum et Christianorum* et postea *Centrum interdipartimentale traditionis studiorum* valde floruerunt. Excellens magister, diligenter vigilans ad progressum classicorum studiorum in Italia, suis alumnis altissimam academicam educationem praebuit.

Non modo sua eruditio, sed etiam sui animi virtutes perspicuissimae sunt: liberalitas et benevolentia erga studentes, affabilitas erga collegas, mansuetudo erga omnes.

Pro suis valentibus meritis ad incrementum studii litterarum antiquitatis, pro suo praestantissimo scientifico labore, nec non pro egregia collaboratione cum studiosis Universitatis Iassiensis, Professore Dominico Lassandro sincerum donum praebemus.

## SUMAR / INDICE / CONTENTS

### SIGLE ȘI ABREVIERI – SIGLE E ABBREVIAZIONI / 301

\*\*\*

### STUDII – STUDI / 303

Nicola BIFFI, Gli *Italioti* di Strabone (nota a 9, 3, 7 C 420) [The *Italiots* of Strabo (note to 9, 3, 7 C 420)] / 303

Antonella BRUZZONE, *In te mundi amor consonat*. Aezio paradigma di virtù in Merobaude [In *te mundi amor consonat*. Aetius paradigm of virtues in Merobaudes] / 319

Maria Carolina CAMPONE, «Vidisti te». *Aeternitas imperii* e *omen annorum* nella politica costantiniana [«Vidisti te». *Aeternitas imperii* and *omen annorum* in Constantinian politics] / 343

Saverio CARILLO, La casa di Dio tra le case degli uomini. Lo spazio sacro come paesaggio culturale [The house of God among the houses of men. The sacred space as a cultural landscape] / 363

Florin CRÎȘMĂREANU, Creație, mișcare, îndumnezeire. Perspective metafizico-teologice asupra libertății în primele secole ale creștinismului [Creation, movement, deification. Metaphysical-theological perspectives on freedom in the first centuries of Christianity] / 381

Fabrizio FERACO, Un'umiliante indigenza: nota testuale ed esegetica ad Ammiano, 14, 6, 13 [A humbling poverty: textual and exegetic note about Ammianus, 14, 6, 13] / 399

Alessandro LAGIOIA, Dal pulpito viene la dedica: Leone, *Acceptus* e l'iscrizione dell'ambone di Monte Sant'Angelo [The Pulpit speaks from the pulpit: Leo, *Acceptus*, and the inscription on the pulpit of the Sanctuary of Monte Sant'Angelo] / 409



- Francisco Javier SANZ HUESMA, Historiografia de las revueltas bagaudas desde el siglo III hasta el siglo XVIII [Historiography of the bagaudic revolts from the 3<sup>rd</sup> century to the 18<sup>th</sup> century] / 437
- Enrico SIMONETTI, Metamorfosi 'in embrione'. L'epillio di Io nell'*Eroide* di Ipermestra (14,85-108) ['Embryonic' Metamorphosis: Io-Epyllion in Ipermestra's Epistle (Ovid *Heroides* XIV 85-108)] / 491
- Nelu ZUGRAVU, Metafore ale ciumei în surse latine târzii [Metaphors of the plague in late Latine sources] / 509

\*\*\*

**RECENZII ȘI NOTE BIBLIOGRAFICE – RECENSIONI E SCHEDE BIBLIOGRAFICHE / 533**

*Istorisire despre viețile monahilor din Egipt*, traducere din limba greacă veche de Gheorghe Ovidiu SFERLEA, ediție îngrijită, studiu introductiv, note, glosar și bibliografie de Daniel LEMENI, Editura Doxologia, Iași, 2021 (Nelu ZUGRAVU) / 533; Henrik MOURITSEN, *The Roman Elite and the End of the Republic: The Boni, the Nobles and Cicero*, Cambridge University Press, Cambridge, 2022 (Alexandru CODESCU) / 540; Anca HONCU, *Aedes ad Danuvium. Inițiative publice și private în fenomenul edilitar din provinciile Dacia și Moesia Inferior (secolele I-III p. Chr.)*, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, 2022 (Nelu ZUGRAVU) / 547; *Metamorfosi del classico in età romanobarbarica*, a cura di Antonella BRUZZONE, Alessandro FO, Luigi PIACENTE, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2021 (Nelu ZUGRAVU) / 566; Ionuț HOLUBEABU, *Organizarea bisericească în Scythia și Moesia Secunda în secolele IV-VII*, Editura Basilica, București, 2018 (Dan RUSCU) / 568; Alessandro TEATINI, *Il “cristianesimo di frontiera” nella provincia Scythia. Studio archeologico delle testimonianze monumentali nelle fortezze sul Danubio*, Published by Lulu Press Raleigh, 2020 (Nelu ZUGRAVU) / 573

\*\*\*

**CRONICA – CRONACA / 575**

**PUBLICAȚII – PUBBLICAZIONI / 589**

## SIGLE ȘI ABREVIERI / SIGLE E ABBREVIAZIONI\*

AASS	<i>Acta Sanctorum.</i>
BHL	<i>Bibliotheca Hagiographica Latina.</i>
CCCM	<i>Corpus Christianorum. Continuatio Mediaevalis</i> , Turnhout.
CCSL	<i>Corpus Christianorum. Series Latina</i> , Turnhout.
CI	<i>Codex Iustinianus.</i>
CTh	<i>Codex Theodosianus.</i>
DBI	<i>Dizionario biografico degli italiani</i> , I, Roma, 1960.
EDR	<i>Epigraphic Database Roma</i> ( <a href="http://www.edr-edr.it/default/index.php">http://www.edr-edr.it/default/index.php</a> ).
Ernout-Meillet	<i>Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots</i> , par Alfred Ernout et Alfred Meillet, tirage de la 4 <sup>e</sup> édition, Paris, 2001.
FHDR, II Gaffiot 2016	<i>Fontes historiae Dacoromanae</i> , II, București, 1970. Félix Gaffiot, <i>Dictionnaire latin-français</i> , Nouvelle édition revue et augmentée, dite Gaffiot 2016, version V. M. Komarov, établie sous la direction de Gérard Gréco, avec le concours spécial de Mark De Wilde, Bernard Maréchal et Katsuhiko Ôkubo.
GNO Lampe	<i>Gregorii Nysseni Opera.</i> <i>A Patristic Greek Lexicon</i> , edited by G. W. H. Lampe, Oxford, 1961.
LIMC	<i>Lexicon Iconographicum Mythologiae Classicae</i> , I-VIII, Zürich- München, 1981-1997.
ODB	<i>The Oxford Dictionary of Byzantium</i> , Alexander P. Kazhdan, New York-Oxford, 1991.
ODLA	<i>The Oxford Dictionary of Late Antiquity</i> , edited by Oliver Nicholson, Oxford, 2018.
OLD	<i>Oxford Latin Dictionary</i> , Oxford, 1968.
PG	<i>Patrologiae cursus completus. Series Graeca</i> , Paris.
PL	<i>Patrologiae cursus completus. Series Latina</i> , Paris.
PLREI-II	<i>The Prosopography of the Later Roman Empire</i> , I, A. D. 260-395, by A. H. M. Jones, J. R. Martindale, J. Morris, Cambridge, 72006. II, A.D. 395-527, by J. R. Martindale, Cambridge, 42006.
SCIV(A)	<i>Studii și cercetări de istorie veche (și arheologie)</i> , București.

---

\* Cu excepția celor din *L'Année Philologique* și *L'Année Épigraphique* / Escluse quelle segnalate da *L'Année Philologique* e *L'Année Épigraphique*.

*SC**ThL (TLL)**Sources Chrétiennes, Lyon.**Thesaurus linguae Latinae.*

## UN'UMILIANTE INDIGENZA: NOTA TESTUALE ED ESEGETICA AD AMMIANO, 14, 6, 13

Fabrizio FERACO\*  
(Università della Calabria)

**Keywords:** *Ammianus Marcellinus, textual criticism, poverty, begging.*

**Abstract:** *A humbling poverty: textual and exegetic note about Ammianus, 14, 6, 13.* In the first Roman digression, Ammianus describes the humbling condition of a respectable foreigner, who is forced, in order to live, to offer his greeting to a rich man. I pay attention, in particular, to the last part of this sketch. On the one hand, I propose to correct the transmitted reading *et non temisero in et <si> non ut miser* and I mean *ut miser* in a declaratory-casual sense (= "since you are poor"); on the other hand, I accept the reading *stipi*, that is proposed by Demandt, but not the preposition *in* and moreover I interpret *stipi* in the sense of "begging", because, in my opinion, in this context the key element is the poverty of the foreigner.

**Cuvinte-cheie:** *Ammianus Marcellinus, critică textuală, săracie, cerșetorie.*

**Rezumat:** *O sărăcie umilitoare: notă textuală și exegetică despre Ammianus, 14, 6, 13.* În prima digresiune romană, Ammianus descrie condiția umilitoare a unui străin respectabil, care este nevoit, pentru a trăi, să-și ofere salutul unui om bogat. Acord o atenție, în special, ultimei părți a acestei schițe. Pe de o parte, îmi propun să corectez lectura transmisă *et non temisero în et <si> non ut miser* și mă refer la *ut miser* în sens declarativ-cazual (= „de vreme ce ești sărac”); pe de altă parte, accept lectura *stipi*, care este propusă de Demandt, dar nu și prepoziția *in* și, mai mult, interpretez *stipi* în sensul de „cerșit”, deoarece, în opinia mea, în acest context elementul-cheie este sărăcia străinului.

Nei §§ 12-13 della prima delle due digressioni romane delle *Res gestae* (14, 6)<sup>1</sup>, Ammiano parla delle umiliazioni che subisce uno stra-

---

\* [fabrizio.feraco@unical.it](mailto:fabrizio.feraco@unical.it)

<sup>1</sup> Per un quadro critico sulle due digressioni rimando a Carmelo Salemme, *Similitudini nella storia. Un capitolo su Ammiano Marcellino*, Napoli, 1989, 12-13, n. 6.

niero rispettabile (*honestus advena*)<sup>2</sup>, nel momento in cui entra nella dimora di un uomo ricco e superbo (*bene nummatum tumentemque*) a porgere il proprio saluto. All'inizio è accolto calorosamente, *tamquam exoptatus*, e si meraviglia che uomo così rilevante manifesti una grande attenzione nei suoi confronti, pur non avendolo mai visto prima. Il giorno successivo, confidando nella *affabilitas* manifestata verso la sua persona, ritorna, ma viene ricevuto come se fosse capitato lì per la prima volta: cfr. § 13 *Hacque affabilitate confisus cum eadem postridie feceris, ut incognitus haerebis et repentinus hortatore illo hesterno <...><sup>3</sup> numerando, qui sis vel unde venias diutius ambigente*. Poi però viene riconosciuto e accolto come amico. Tuttavia, se, nel corso della sua assidua e continuativa attività di *salutatio*, gli capiterà di assentarsi per pochi giorni, tornerà a subire di nuovo le medesime umiliazioni: cfr. § 13 *... si te salutandi assiduitati dederis triennio indiscretus et per totidem dierum<sup>4</sup> defueris tempus, reverteris ad paria perferenda...*

<sup>2</sup> Wilhelm Ensslin, *Zur Geschichtsschreibung und Weltanschauung des Ammianus Marcellinus*, *Klio Beiheft* 16, Wiesbaden, 1923 (= Aalen, 1963), 7 vede nella figura dell'*honestus advena* di 14, 6, 12 lo stesso Ammiano, in quanto alcuni ambienti nobiliari romani non avevano concesso allo storico di farvi parte come membro alla pari.

<sup>3</sup> Seyfarth conserva opportunamente la lacuna della tradizione manoscritta; per i vari tentativi di colmare la lacuna rinvio all'apparato dell'edizione teubneriana dello stesso Seyfarth (*Ammiani Marcellini Rerum gestarum libri qui supersunt*, edidit Wolfgang Seyfarth adiuvantibus Liselotte Jacob-Karau et Ilse Ulmann, vol. I [libri XIV-XXV], Leipzig, 1978 [= Stuttgart-Leipzig, 1999]).

<sup>4</sup> L'integrazione *dierum* (accolta nel testo da tutti i più recenti editori) è dovuta al Valesio, che non esclude neppure la possibilità di leggere *mensium*: cfr. *Ammiani Marcellini Quae supersunt cum notis integris* Frid. Lindenbrogii, Henr. et Hadr. Valesiorum et Iac. Gronovii quibus Thom. Reinesii quasdam et suas adiecit Io. Augustin. Wagner. Editionem absolutit Car. Gottlob Aug. Erfurdt, II vol., Lipsiae, 1808 (= Hildesheim-New York, 1975), 39: «Arguit enim superbiam et iniquitatem illorum Nobilium, quos cum adsiduo officio per triennium colueris, si forte triduo, aut trimestri spatio absis, prioris obsequii tui oblivio subit» (il Gronovio, in maniera dubitativa, si chiede se non si debba leggere: *tot dierum defueris tempus*; così Gardthausen, mentre Eyssenhardt stampa la lezione tradita: *per totidem defueris tempus*). La proposta di leggere *mensium* è preferita da Henricus Dederichs, *Quaestiones Ammianae grammaticae et criticae*, Monasterii, 1878, 27-28, il quale ritiene non verisimile che, passati soltanto tre giorni, il ricco dimenticasse l'atto di ossequio nei suoi confronti. Ma è proprio il contrasto tra il periodo di tempo di tre anni di frequentazione della casa e l'assenza da questa di soli tre giorni a contribuire ad evidenziare la condizione di totale indifferenza patita dallo straniero impegnato nella sua umiliante attività di salutare. Tra l'altro, da un punto di vista paleografico, è

A questo punto Ammiano fa una considerazione conclusiva sul destino quasi inevitabile che tocca al malcapitato straniero per il resto della sua vita. Proprio in questa parte conclusiva si concentrano i problemi di natura testuale ed esegetica sui quali intendo porre la mia attenzione. Partiamo dal testo dell'edizione di Seyfarth: ... *nec, ubi esses, interrogatus et, ni inde miser discesseris, aetatem omnem frustra in stipi te conteres summittendo*. Anzitutto, la lettura *et ni inde miser* è frutto di una congettura di Novák, che così corregge la lezione tradita *et non temisero* della seconda mano di V e di E<sup>5</sup>; la proposta di Novák viene accolta nel testo, oltre che da Seyfarth, anche dagli altri editori più recenti, a partire da Clark<sup>6</sup>. Il senso attribuito all'espressione *ni inde miser discesseris* non è sempre esattamente lo stesso nelle traduzioni proposte. Rolfe traduce: «unless you abandon the quest in sorrow»<sup>7</sup>, intendendo *ni* nel senso di “a meno che”, ma non fornendo, a mio parere, di *miser* un senso convincente con «in sorrow» (concettualmente non distante Selem: «se miseramente non te ne andrai di lì»<sup>8</sup> nella resa di *miser* con un avverbio; cfr. anche Seyfarth: «Wenn er sich dann nicht von dort voller Kummer entfernt»<sup>9</sup>). Da questo punto di vista, differente è la proposta interpretativa di Galletier-Fontaine nella loro traduzione: «si tu ne t'eloignes pas de lui, infortuné que tu

---

molto probabile che in una sequenza come *totidem dierum defueris* sia stato omissso per errore il sostantivo *dierum*.

<sup>5</sup> Cfr. Robert Novák, *Ad Ammianum Marcellinum*, LF, 5, 1887, 341, che critica la congettura di Eyssenhardt, il quale, seguito da Gardthausen, stampa: *et quo tandem miser* (nelle antiche edizioni di Sabino e Accursio si legge: *et non e medio*, in quella del Gelenio: *et num è medio*). Ricordiamo anche *et cur tandem miser* di Henricus Dederichs, *Quaestiones Ammianae*, cit., 28 (evidentemente pone in connessione questa interrogativa indiretta con la precedente, vale a dire *ubi esses*); Ernestus Schneider, *Quaestiones Ammianae*, Berolini, 1879, 1-2 propone di leggere: *aut an notum visurus discesseris* («Ac peregrinos prope urbem in villis amicorum nonnumquam versatos esse probabile duco», spiega lo studioso).

<sup>6</sup> Va tuttavia detto che quest'ultimo, in apparato, propone una sua congettura: *et ni inde vel sero*; sempre dall'apparato di Clark apprendiamo anche le proposte di Petschenig: *et ni saltem sero*, Traube: *et ni ante miser*, Heraeus: *et ni tandem (isero = dierum)*, termine adoperato poco prima.

<sup>7</sup> *Ammianus Marcellinus*, with an English Translation by John C. Rolfe, I, London-Cambridge Mass., 1935, 43.

<sup>8</sup> *Ammiano Marcellino, Le Storie*, a cura di Antonio Selem, Torino, 1973<sup>2</sup> (= 2007), 81.

<sup>9</sup> *Ammianus Marcellinus, Römische Geschichte*, lateinisch und deutsch und mit einem Kommentar versehen von Wolfgang Seyfarth, I. Buch 14-17, Berlin, 1968, 75.

es»<sup>10</sup>, simile alla quale è quella di Viansino: «e se (disgraziato che sei!) non te ne terrai lontano»<sup>11</sup> (cfr. anche Caltabiano: «e se tu, infelice, non ti allontanerai da quel luogo»<sup>12</sup>).

La mia proposta è quella di correggere la lezione tradita *et non temisero* in *et <si> non ut miser*, con l'uso di *ut* comparativo, che assume in questo caso un valore dichiarativo-causale: «come (c'è da attendersi dal fatto che), dato il fatto che, in quanto»<sup>13</sup>. Si tratta di uso altrove attestato in Ammiano<sup>14</sup>; per limitarmi a qualche esempio tratto dal libro XIV, cfr. 14, 9, 6 *Cumque pertinacius ut legum gnarus accusatorem flagitaret...*; 10, 5 ... *ne eum ut praepotens acueret...*; 11, 8 ... *qui eum ut truculentum horrebant...* Qui sostanzialmente si sta dicendo che se lo straniero, data la sua condizione di povertà (*ut miser*), non si allontanerà dalla casa del ricco signore, sarà costretto a vivere la sua vita subendo questa condizione di subalternità (concetto quest'ultimo contenuto nella proposizione che chiude il periodo e che pure presenta, come vedremo, un problema testuale). Non ritengo che l'aggettivo *miser* sia qui da intendere in riferimento ad una condizione di miseria morale, ma ad una più concreta situazione di povertà (cfr. *ThIL* VIII 1104, 25, s. v. *miser*). L'elemento della povertà è centrale, in quanto è evidentemente il motivo che spinge l'*honestus advena* a frequentare la casa del ricco signore. Alla condizione di povero si fa già in precedenza riferimento in 14, 6, 12 ... *miraberis numquam antea visus summatem virum tenuem te sic enixius observantem...*: sono posti a diretto contatto i termini in antitesi *summatem* e *tenuem*, con il primo riferito al padrone di casa, di cui sappiamo che era facoltoso (*bene nummatum*), il secondo allo straniero, che evidentemente aveva poca disponibilità economica (sulla contrapposizione nel senso di 'ricchezza vs. povertà' cfr. *infra*). Questo senso da attribuire all'aggettivo *tenuis* (per il quale cfr. Georges-Calonghi, s. v.: «trasl. di pers **indigente, povero**») è

<sup>10</sup> *Ammien Marcellin, Histoires*, I, livres XIV-XVI, texte établi et traduit par Édouard Galletier avec la collaboration de Jacques Fontaine, Paris, 2021<sup>5</sup> (prima ed. 1968), 76.

<sup>11</sup> *Ammiano Marcellino, Storie*, I, libri XIV-XVII, testo critico, traduzione e commento di Giovanni Viansino, Milano, 2001, 57.

<sup>12</sup> *Ammiano Marcellino, Storie*, a cura di Matilde Caltabiano, Milano, 1989, 116.

<sup>13</sup> Cfr. Alfonso Traina-Tullio Bertotti, *Sintassi normativa della lingua latina*, Bologna, 2003<sup>3</sup>, 465 n. 3a.

<sup>14</sup> Cfr. Giovanni Viansino, *Ammiani Marcellini rerum gestarum Lexicon*, II, Hildesheim-Zürich-New York, 1985, 744-745, s. v. *ut*: «c. causativa vi».

altrove attestato in Ammiano; cfr. 30, 5, 6 ... *iuxta opulentas et tenues* (sc. *fortunas*)...<sup>15</sup>.

Occorre aggiungere che le traduzioni di questo luogo ammiano non hanno evidenziato la coordinazione *nec...et*<sup>16</sup>, che invece è importante, perché in essa è possibile riscontrare, se così si può dire, oltre al danno anche la beffa subita dal forestiero: non solo emerge il totale disinteresse nei suoi confronti (*nec, ubi esses*<sup>17</sup>, *interrogatus*), ma anche il fatto che, anzi (*et*), ciononostante, è costretto dalle sue ristrettezze a continuare a frequentare la casa di quell'uomo, da cui non riceve altro se non umiliazioni. Per la coordinazione *nec...et* in Ammiano cfr., ad es., 18, 4, 3 ... *nec opes eius augebat* (sc. Ursicino) *ut ceteri et domo sua non cederet Antiochiae, quam molestissime flagitabat* (sc.

<sup>15</sup> Carmelo Salemmè, *Similitudini*, cit., 107 accosta le umiliazioni del forestiero di 14, 6, 13 a quelle del *cliens* in Iuv. 5, 12 ss.; in questi versi di Giovenale emerge in maniera evidente il fatto che l'amicizia con un personaggio importante ha come ricompensa il cibo (cfr., in particolare, v. 14 *Fructus amicitiae magnae cibus...*).

<sup>16</sup> Cfr. John C. Rolfe, *Ammianus Marcellinus*, cit., 43: «... you will not be asked where you were, and unless...»; Antonio Selem, *Ammiano Marcellino*, cit., 81: «... senza che ti chieda dove tu sia stato, per cui, se...»; Édouard Galletier-Jacques Fontaine, *Ammien Marcellin*, cit., 75-76: «il ne te demandera pas où tu étais et, si...»; Wolfgang Seyfarth, *Ammianus Marcellinus*, cit., 75: «... fragt man ihn nicht einmal, wo er so lange war. Wenn...»; Matilde Caltabiano, *Ammiano Marcellino*, cit., 116: «Egli non ti chiederà dove sei stato e se...»; Giovanni Viansino, *Ammiano Marcellino*, cit., 57: «non ti chiederà dove tu ora ti trovi; e se...».

<sup>17</sup> Robert Novák, *Ad Ammianum*, cit., 341-342 si è posto il problema del congiuntivo imperfetto *esses*, che qui, a suo giudizio, non funziona dal punto di vista della *consecutio temporum*; la sua proposta è di correggere la lezione tradita in *eras*, considerato il fatto che Ammiano talora adopera nelle interrogative indirette l'indicativo (cfr., ad es., 28, 4, 15 ... *interroganteque musico, quid ei poterit hoc prodesse...* [per le interrogative indirette con l'indicativo nel tardo latino cfr. Johann Baptist Hofmann-Anton Szantyr, *Lateinische Syntax und Stilistik*, München, 1965 (= 1972), 538-539]). Si tratterebbe dunque di un caso di *lectio difficilior* erroneamente corretta: «... et fortasse ex illo *eras* a librario est mutatum». Effettivamente problematico è *esses* dal punto di vista della *consecutio temporum*, anche se, in realtà, Ammiano non è sempre rigorosissimo da questo punto di vista (come già notavano Georgius Hassenstein, *De syntaxi Ammiani Marcellini*, Regimonti, 1877, 52 e Henricus Ehrismann, *De temporum et modorum usu Ammiano*, Argentorati, 1886, 16). Provo a fornire una mia ipotesi al riguardo: l'interrogativa indiretta dipende da *interrogatus*, participio perfetto cui sarà stato attribuito, forse inconsciamente, il valore di tempo storico, cosa che potrebbe giustificare il congiuntivo imperfetto dell'interrogativa indiretta.



Eusebio): notiamo, analogamente al caso di 14, 6, 13, che a *et* segue la negazione *non*.

Come sopra accennato, problemi pone anche la proposizione che chiude il § 13 e, in particolare, la porzione di testo successiva al termine *omnem*: lezioni dei codici sono *frustram stipite* (V) e *frustra stipite* (E). Nelle più antiche edizioni, come si apprende dall'apparato di Seyfarth, si stampa *frustra in stipite*, testo poi generalmente accolto da tutti gli editori successivi, compreso inizialmente lo stesso Seyfarth, nella sua edizione commentata<sup>18</sup>. Problematico però è, a questo punto, il senso da attribuire all'intera espressione. Il Valesio, a proposito di *stipite*, così intende: «Stipitem autem vocat hominem stupidum, et in quo nullus residet sensus non magis, quam in stipite» (per il senso da attribuire al termine, rimanda a Ter. *Haut.* 876 s. *in me quidvis harum rerum convenit / quae sunt dicta in stulto, caudex stipes asinu' plumbeus*)<sup>19</sup>. La proposta interpretativa del Valesio è ripresa in diverse traduzioni più recenti<sup>20</sup>. Differente è l'interpretazione di Wagner, che la fonda sulla connessione con il participio *tumentem*, riferito al ricco all'inizio del § 12 (cfr., al riguardo, *infra*): «tempus operamque perdes, si rigidam prae fastu cervicem flectere et mollire coneris»<sup>21</sup>. Langen, che non condivide l'esegesi di Wagner, opina che qui Ammiano intenda dire che lo straniero si sottomette al ricco per conservarne l'ami-

<sup>18</sup> Wolfgang Seyfarth, *Ammianus Marcellinus*, cit., 262, n. 98 sostiene che sicuramente l'espressione *in stipite conteres summittendo* doveva costituire una locuzione proverbiale, non altrimenti nota (argomento piuttosto debole a difesa di una scelta testuale, sulla quale lo stesso editore si è in seguito ricreduto [cfr. *infra*]).

<sup>19</sup> Cfr. Io. Augustin. Wagner-Car. Gottlob Aug. Erfurdt, *Ammiani Marcellini*, cit., 40.

<sup>20</sup> Cfr. John C. Rolfe, *Ammianus Marcellinus*, cit., 43: «... you will waste your whole life to no purpose in paying court to the blockhead»; Antonio Selem, *Ammiano Marcellino*, cit., 81: «... consumerai invano tutta la tua vita a corteggiare un cretino»; Édouard Galletier-Jacques Fontaine, *Ammien Marcellin*, cit., 76: «... tu passeras toute ta vie à rendre vainement hommage à ce bu t o r»; Matilde Caltabiano, *Ammiano Marcellino*, cit., 116: «... trascorrerai invano tutta la vita a sottometterti a uno sciocco».

<sup>21</sup> Segue l'interpretazione di Wagner Giovanni Viansino, *Ammiano Marcellino*, cit., 57: «... consumerai inutilmente tutta la vita... cercando di portare un tronco a piegarsi a terra!» (anche se il testo latino stampato da Viansino è quello dell'edizione teubneriana di Seyfarth); opera invece una sorta di fusione delle due interpretazioni Seyfarth, *Ammianus Marcellinus*, cit., 75, che così traduce: «... wird er sein ganzes Leben vergeblich damit verbringen, einen groben Klotz von seiner Höhe herabzusenken».

cizia; il testo da lui proposto, «leni mutatione», è il seguente: *in stipiti te conteres submittendo*<sup>22</sup>. A differenza di quanto in un primo tempo stampato, Seyfarth, nella sua edizione teubneriana, opta per il seguente testo: ... *aetatem omnem frustra in stipi te conteres summittendo*. Sostanzialmente lo studioso accoglie la critica mossagli da Demandt nella recensione all'edizione dello stesso Seyfarth con traduzione e commento<sup>23</sup>. Demandt, se da un lato propone di interpretare *stips*, come in Petron. 43, 5, nel senso di "zuccone", dall'altro non esclude che si possa intendere *stips* nel senso di "elemosina", come nelle espressioni *stips collaticia* o *stips precaria*, altrove adoperate da Ammiano (cfr. rispettivamente 14, 1, 4 e 6, 11 e 26, 10, 14).

Il testo proposto da Demandt è, a mio parere, plausibile. Tuttavia non reputo necessario stampare *in* prima di *stipi*. Anzitutto, la preposizione non si trova nei codici; è vero che la si potrebbe ricavare dalla lezione *frustram* di V, ma è anche vero che la *m* finale potrebbe non essere altro se non un'errata aggiunta dovuta alla lettera finale delle parole immediatamente precedenti, vale a dire *aetatem omnem*. È certamente vero che un'espressione come *aetatem omnem... conteres* può essere costruita con *in* e l'ablativo<sup>24</sup>; ma in questo luogo risulterebbe eccessiva la distanza tra *in* e *summittendo*, contro quello che è l'*usus scribendi* ammiano, che prevede che siano a stretto contatto *in* e l'ablativo del gerundio o del gerundivo<sup>25</sup> (secondo il testo di Seyfarth si ha la sequenza: *in*, poi il dativo *stipi*, poi il pronome *te*, quindi *conteres* e da ultimo *summittendo*: improbabile). Intendo dunque *summittendo* come ablativo semplice del gerundio, che tuttavia svolge una funzione sintattica analoga a quella del participio presente<sup>26</sup>, secondo un uso

<sup>22</sup> Cfr. Peter Langen, *Emendationes Ammianae*, Düren, 1867, 10; a partire dalla proposta di Langen, Henricus Dederichs, *Quaestiones Ammianae*, cit., 29-30 elabora una sua improbabile congettura: *aetatem omnem frustra in stipite conteres immutando*.

<sup>23</sup> Cfr. Alexander Demandt, recensione a Seyfarth, Berlin, 1968, *Gnomon*, 47, 1975, 274.

<sup>24</sup> Cfr. Pieter de Jonge, *Sprachlicher und historischer Kommentar zu Ammianus Marcellinus XIV 1-7*, Groningen, 1935 (= 1972), 96 (che, oltre a menzionare Amm. 20, 8, 7 *in multis bellis et asperis aetatem sine fructu conterens miles...*, cita esempi ciceroniani; cfr., al riguardo, anche Gavin Kelly, *Ammianus Marcellinus. The Allusive Historian*, Cambridge, 2008, 203).

<sup>25</sup> Per i vari esempi rimando al lessico di Giovanni Viansino, *Ammiani Marcellini*, cit., I, 694, s. v. *in*.

<sup>26</sup> Cfr. Alfonso Traina-Tullio Bertotti, *Sintassi normativa*, cit., 300, n. 2.

normale nel tardo latino e anche in Ammiano<sup>27</sup>. Per quanto riguarda *stipi*, non avrei dubbi a ritenerlo adoperato nel significato di “elemosina”, coerentemente con il contesto, nel quale, come sopra già messo in rilievo, elemento chiave è quello dell’indigenza dello straniero; al contrario, non mi pare di cogliere dal testo evidenti motivi per cui Ammiano avrebbe dovuto definire uno ‘stupido’ o uno ‘zuccone’ il ricco padrone di casa. A me, più che ad un imbecille, il personaggio in questione fa pensare ad un ricco signore del tutto indifferente alla sorte dei tanti ‘salutatori’ che frequentano la sua casa (*nec, ubi esses, interrogatus*) e di cui non ha alcuna considerazione. Dunque, sostanzialmente qui si dice che lo straniero indigente sarà condannato a vivere sottomettendosi alla richiesta, in cambio del saluto, di un piccolo obolo (*stipi te... summittendo*), unico suo mezzo di sostentamento; qui *summittere* è adoperato nella seguente accezione: «(refl.) to submit, bow down, surrender (to circumstances etc.)» (*OLD*, p. 1845, s. v.)<sup>28</sup>; è un arrendersi alle circostanze e, nel caso specifico, alla sua condizione di mendicante. Si può inoltre aggiungere che la conclusione di questa sezione determina una struttura ad anello della stessa. All’inizio del § 12 il ricco è presentato come *bene nummatum tumentemque*; alla fine del § 13 si dice, a proposito del povero, *stipi... summittendo*. È individuabile una doppia contrapposizione: da un lato *bene nummatum* vs. *stipi*, dunque ‘ricchezza vs. povertà’; dall’altro *tumentem* vs. *summittendo*, dunque ‘alto vs. basso’, in quanto propriamente il primo termine indica l’atto del ‘gonfiarsi’, il secondo quello dell’‘abbassarsi’. C’è da dire, inoltre, che quanto appena osservato si inserisce bene in una certa propensione da parte di Ammiano a strutturare il discorso secondo elementi fra loro in contrasto, aspetto che Rosen connette con la ricerca del pathos<sup>29</sup>. Sulla base di queste contrapposizioni, risulta rafforzata, a mio parere, l’idea che con *stipi* si debba intendere il riferimento all’elemosina. Aggiungerei, a questo riguardo, anche il confronto con Amm. 26, 10, 14 (il contesto è quello della vendetta consumata contro

<sup>27</sup> Diversi gli esempi forniti da Harald Hagendahl, *Studia Ammianea*, Uppsala, 1921, 120; cfr. anche *Ammiano Marcellino. Giuliano e il paganesimo morente*. Antologia delle Storie a cura di Tullio Agozzino, Torino, 1972, 73, a proposito di Amm. 20, 5, 10 ... *haec obiurgando dixisse*.

<sup>28</sup> Cfr., ad es., Ov. *epist.* 4, 151 *Et pugnare diu nec me submittere culpa;* Sen. *epist.* 66, 6 *Animus... neutri se fortunae summittens...*

<sup>29</sup> Cfr. Klaus Rosen, *Studien zur Darstellungskunst und Glaubwürdigkeit des Ammianus Marcellinus*, Bonn, 1970, 199.

i partigiani di Procopio) ...*proscriptiones et exsilia et quae leviora quibusdam videntur, quamquam sint aspera, viri pertulere summates et, ut ditaretur alius, genere nobilis et forte meritis locupletior actus patrimonio praeceps trususque in exsiliium consumebatur angore aut stipe precaria victitabat...*: sono presenti nel medesimo contesto l'espressione *viri... summates* e il termine *stipe* = "elemosina", analogamente a 14, 6, 12-13, in cui troviamo dapprima *summatem virum* e poi *stipi*, cui è attribuibile lo stesso significato che il termine assume in 26, 10, 14<sup>30</sup>.

In conclusione, questi sono il testo e la traduzione che propongo per la parte conclusiva di 14, 6, 13: ... *nec, ubi esses, interrogatus et <si> non, ut miser, discesseris, aetatem omnem frustra stipi te conteres summittendo*: «... e non solo non ti verrà chiesto dove eri, ma anzi se, dato che sei povero, non te ne andrai, consumerai tutta la tua vita invano, abbassandoti a chiedere l'elemosina».

---

<sup>30</sup> Per *stips* = "elemosina" cfr. anche Amm. 14, 1, 4 (si parla delle vittime innocenti della crudeltà di Gallo) *Quorum pars necati, alii puniti bonorum multatione actique laribus suis extorres, nullo sibi relicto praeter querellas et lacrimas stipe collaticia victitabant...*



Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași  
Facultatea de Istorie • Centrul de Studii Clasice și Creștine

Bd. Carol I, Nr. 11, 700506, Iași, România  
Tel.: 040/0232/201634, Fax: 040/0232/201156



ISSN: 1842-3043  
e-ISSN: 2393-2961